Porównanie tłumaczeń Jana 16:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówią ― uczniowie Jego: Oto teraz w otwartości mówisz, i przypowieści żadnej [nie] mówisz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu uczniowie Jego oto teraz otwarcie mówisz i przypowieści żadnej mówisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jego uczniowie powiedzieli: Oto teraz mówisz wyraźnie i nie opowiadasz żadnej przypowieści.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówią uczniowie jego: Oto teraz otwarcie mówisz i przypowieści żadnej (nie) mówisz.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu uczniowie Jego oto teraz otwarcie mówisz i przypowieści żadnej mówisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jego uczniowie powiedzieli: Tym razem mówisz wyraźnie, nie używasz żadnej przypowieści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego uczniowie mu powiedzieli: Oto teraz mówisz otwarcie i nie opowiadasz żadnej przypowieści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu uczniowie jego: Oto teraz jawnie mówisz, a żadnej przypowieści nie powiadasz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu uczniowie jego: Oto teraz jawnie mówisz, a żadnej przypowieści nie powiadasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli uczniowie Jego: Oto teraz mówisz otwarcie i nie opowiadasz żadnej przypowieści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli uczniowie jego: Oto teraz wyraźnie mówisz i żadnej przypowieści nie powiadasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jego uczniowie powiedzieli: Teraz mówisz otwarcie i bez żadnej przypowieści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas odezwali się Jego uczniowie: „Oto teraz nauczasz otwarcie i nie używasz przypowieści. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczniowie Jego odezwali się na to: „Oto teraz otwarcie pouczasz i nie mówisz przez przypowieści.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Teraz mówisz wprost i nie używasz przenośni - przytaknęli uczniowie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią Jego uczniowie: - Oto teraz wyraźnie mówisz i nie opowiadasz żadnej przypowieści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажуть [йому] його учні: Ось нині відкрито говориш і жодної притчі не говориш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadają uczniowie jego: Oto teraz wszystkospływem gadasz i odwzorowanie szlaku twórczego żadne nie powiadasz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówią mu jego uczniowie: Oto teraz rozmawiasz w jawności oraz żadnej przypowieści nie mówisz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim powiedzieli do Niego: "Spójrz, teraz mówisz otwarcie, nie mówisz wcale w sposób okrężny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego uczniowie powiedzieli: ”Oto teraz mówisz wyraźnie i nie podajesz żadnego porównania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Teraz wszystko mówisz nam wprost, bez porównań—odrzekli uczniowie. |

1. 1) przypowieść, παροιμία, מָׁשָל , lub: przysłowie, przypowieść, zagadka. [↑](#footnote-ref-2)